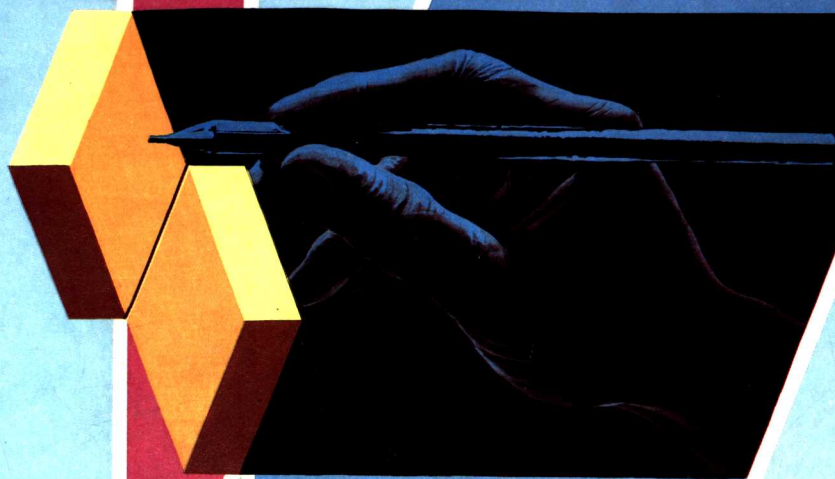


部編學術著作



中英翻譯 面面觀

黎登鑫 著

國立編譯館 主編
五南圖書出版公司 印行

● 部編學術著作 ●

中英翻譯面面觀

黎登鑫 著

政大西語系副教授

國立編譯館 主編
五南圖書出版公司 印行

中英翻譯面面觀

中華民國 77 年 9 月初版

著作者 黎 登 鑫
著作權 國 立 編 譯 館
所有人
發行人 楊 榮 川
發行所 五南圖書出版公司

局版臺業字第 0598 號
臺北市銅山街 1 號
電話：3 9 1 6 5 4 2
郵政劃撥：0 1 0 6 8 9 5-3
印刷所 茂榮印刷事業有限公司
板橋市双十路 2 段 46 巷 22 弄 11 號
電話：2 5 1 3 5 2 9

基本定價：2.76 元

(本書如有缺頁或倒裝，本公司負責換新)

序

個人從事翻譯，將近二十載。於政大教翻譯課，亦十餘寒暑。平時翻譯，大體從英文譯成中文，譯品則以文、史、哲學為主。迄至目前出版者，計有懷海德對話錄、寫作的藝術(新潮)、一位年輕藝術家的畫像、熊、聲音與憤怒(遠景)、世界文明史卷五前三分之一(幼獅)、紅樓夢的敘述藝術(成文)、英文諺語集解(文鶴)、中國人的心靈(聯經)等書，另有各篇譯文。翻譯迄今，值得一提者，即譯文大體忠實，未嘗遺漏。

個人雖主修英、美文學，却志在哲、史，於語言學，則未觸及。愚意，欲從事翻譯，最好通曉語言學，因更能掌握字音、句構與句意故也。但歷來翻譯名家，不論中外，似皆未嘗主修語言。因此，根本之道，可能端在深厚之中英文根底，另則輔以專科之知識，沈潛從事，諒可有成。

本書之編著，大體依據英文詞類、句構，從而探討中、英文之異同。愚意此乃翻譯首需掌握者。其他各節，請參見序論，不多贅述。

登鑫 謹識

七七·七·五

五南圖書出版公司 圖書目錄

書名	作者	書名	作者	書名	作者
國語活用辭典(普聖)	周何	會計學習題解答(上下)	沈樹雄	經濟學要義	趙捷謙
日漢辭典	張金塗	會計學	王義雲	新經濟學	周弘道
圖書館行政	藍乾章	會計學概要	嚴玉珠	經濟學	劉永憲
企業管理概要	楊超然	高等會計學(上下)	高松	個體經濟理論	張溫波
企業管理	謝安田	高等會計學習題解答	高松賢	價格理論的基礎	趙捷謙
企業管理概要	范光陵		李安娜	數理經濟學	陸民仁
企業概論	羅吉榜	初級會計學(上下)(Meigs)	陳肇榮	管理經濟學	郭江崑
企業組織與管理	楊蓉昌	中級會計學(上下)(Welsch)	巫永森	金融業務理論	李孟茂
管理學新論	張金鑑	中級會計學(上下)	沈樹雄	農業經濟學	黃建森
管理戰略	林泉源	財務報表分析	嚴玉珠	期貨交易之原理與實務	楊志希
管理資訊學	詹家和	成本會計(上下)	嚴玉珠	貨幣銀行學	范廷松
領導學	余朝權	成本會計習題解答	樂梅江	貨幣銀行學概要	陳明健
動作與時間研究	葉瑞昌	成本會計(上下)	幸世間	貨幣銀行學概要	于政長
多國籍企業	林彩梅	成本會計概要	林豐欽	外匯實務	李金桐
美日多國籍企業	林彩梅	成本會計一	王莊成	財政學	張金陽
行銷管理導論	陳定國	規劃與控制(上下)	郭金謨	財政學	吳家聲
行銷管理一	陳振田	會計制度	李增榮	財政學	周玉津
分析・規劃與控制	陳振田	管理會計學	李增榮	租稅各論	周玉津
國際行銷管理	陳振田	管理會計	張永康	稅務法規新論	陳肇榮
財務管理	殷乃平	政府會計概要	殷文俊	財務法規	楊夢龍
生產管理	廖光玉	政府會計	張輔治	新銀行法	吳嘉勳
人事管理	楊文安	稅務會計	張黃吳	加值型營業稅實務	陳雲中
人羣關係新論	姜占魁	銀行會計實務	黃國正	保險學	宋明哲
採購與物料管理	許成茂	會計審計法規要義	丙實仁	保險實務	許和榮
品質保證理論與實務	陳欽榮	統計學	詹世煌	國際貿易大辭典	林炳文
管理心理學	鍾隆津	商用統計學	洪澄洋	國際貿易與國際收支	趙捷謙
工業心理學	呂勝英	數理統計學導引	劉陸雄	國際貿易政策	業裕祺
他山之石—美國企業		統計方法與數據分析	許乃紅	理論與實際	許和榮
行銷錯誤的個案	許成	初等機率論	趙良五	主要國際金融市場	許和榮
內部控制—企業整體	楊蓉昌	機率導論及其應用	洪澄洋	實用貿易資料彙編	許和金
控制制度之研究	鄭中人	經濟統計實務	蕭如英	國際貿易實務操作	張炳宗
作業研究		生物統計學導論	趙良五	日文貿易書信範例	于政長
技術移轉合約	鄭丁旺等	商用數學	劉泰星	貿易英文	
簽訂技巧	沈樹雄	經濟學原理		國際貿易實務與實習	
會計學名詞辭典					
會計學(上下)					

五南圖書出版公司 圖書目錄

書名	作者	書名	作者	書名	作者
最新英美商業書信	李雄和	地政六法	許松	房地產抵押權地上權	李永然
貿易文件制作範例及其操作	許和榮	民法總則論文選輯(上下)	鄭玉波	永佃權地役權裁判彙編	
TELEX 電報撰稿操作實務	王伯鈴	民法債編論文選輯(上中下)	鄭玉波	工業財產權法裁判彙編	徐火明
TELEX 電報制作範例	王伯鈴	民法物權論文選輯(上下)	鄭玉波	所得稅裁判彙編(上中下)	李永然
貿易英文書信	賴忠吉	民法親屬繼承論文選輯	戴東雄	民法物權實例研究	楊與齡
信用狀與出口押匯實務	蔡俊明	商事法論文選輯(上下)	林咏榮	民法親屬繼承實例研究	戴東雄
國父思想	吳寄萍	民事訴訟法論文選輯(上下)	楊建華	刑法總則實例研究	陳洪生
國父遺教要義	周世輔	強制執行・破產法論文選輯	楊建華	公司法實例研究	梁宇賢
國父遺教概要	楊希震	刑法總則論文選輯(上下)	蔡墩銘	刑事訴訟法實例研究	蔡墩銘
三民主義要義	周世輔	刑法分則論文選輯(上下)	蔡墩銘	民事訴訟法實例研究	吳明軒
中國大陸研究	朱新民	刑事訴訟法論文選輯	陳樸生	法學緒論	林紀東
政治學	呂亞力	國際私法論文選輯(上下)	馬漢寶	法學入門	劉得寬
政治學概要	曹興仁	民法判解彙編	蔡墩銘	法律類似語辨異	管歐等
公共政策	林張世賢	刑法暨特別法判解彙編	蔡墩銘	憲法新論	管歐等
公共政策析論	張世賢	民事程序法判解彙編	蔡墩銘	大法官會議憲法解釋析論	林紀東
政策分析評論	林水波	刑事程序法判解彙編	蔡墩銘	比較憲法	林紀東
組織行為與管理	張潤書	商事法判解彙編	蔡墩銘	行政法原理	涂懷瑩
政治發展與民主	呂亞力	六法判解精編	鄭玉波等	行政法概要	張家洋
行政學	姜占魁	美國婚姻法	林菊枝	美國行政程序法論	羅傳賢
行政學概要	張潤書	情事變更原則之研究	彭鳳至	兵役行政法規	江新元
行政管理論叢	姜占魁	信託法研究	徐國香	國際私法	蘇遠成
中國考銓制度	李華民	國際私法契約評論	陳隆修	美國國際私法新理論	陳隆修
考銓法規概要	李飛鵬	我國民法親屬編修正法評論	林菊枝	法律哲學與國際私法	李永然等
各國人事制度	李廣訓	空白票據新論	高金松	商業登記法令與實務	郭宗雄
地方自治新論	管歐	國際私法管轄權評論	陳隆修	民法概要	孫致中
地方自治與政府	董翔飛	少年事件處理法研究	林清祥	民法概論(上下)	劉清波
市政學(上下)	唐學斌	房地產所有權裁判彙編	李永然	民法總則	劉得寬
六法全書	林紀東	房地產租賃裁判彙編(上下)	李永然	民法總則大意	楊與齡
	鄭玉波			破產法釋義	耿雲卿
	蔡銘美			民事訴訟法釋論	黃棟培
	古登銘			刑法各論(上下)	甘添貴
新編基本六法	林紀東			刑法概要	高仰止
	鄭玉波			刑法概論	劉清波
稅務六法	蔡古登				
	顏慶章				

五南圖書出版公司 圖書目錄

書名	作者	書名	作者	書名	作者
刑事訴訟法論	蔡墩銘	學術與思想	黃崑輝等	國民中學學校建築研究	湯志民
民刑事訴訟法大意	吳光陸 林勝雄 陳世雄	世界各國大學入學 制度之改革動向	比較教育 學會	學校建築的理論基礎	林勤敏
刑事訴訟實務	林榮耀	比較教育	林清江等	國民中學視覺環境	蔡芸琦
刑事訴訟法要義 (表解)	鄭孝穎	瑞士教育制度	詹棟樑	心理學名詞辭典	袁之琦
刑事訴訟法爭議問題研究	陳樸生	潛在研究課程	陳伯璋	社會心理學	黃安邦
商事法新詮(上下)	林咏榮	社會科教材教法	李緒武	生計輔導的理論與 實施	林幸台
實用商事法精義	賴源河	社會教育學	詹棟樑	家庭與家庭服務	謝秀芬
票據法理論與實用 (上下)	梁宇賢	教育社會學新論	林清江	家庭社會學	林顯宗
票據法論	梁宇賢	教育輔導原理與技術	王連生	現代社會學	白秀雄等
保險法判決之研究 (上下)	施文森	認知發展理論與教育 輔導原理	王文科	社會安全制度	江亮演
海商法新論	張東亮	輔導活動之理論與 實施	吳鼎	中國社會思想史	楊孝深
強制執行法理論與 實務	林昇格	諮商理論與技術	呂勝英	日本式企業經營一 組織社會學分析	林顯宗
少年觀護工作	劉作揖	團體診療的過程與 實際	呂勝英	社會福利與行政	林顯宗
暴力少年犯	林正文	教育研究法	王文科	社會概論	林顯宗
訴訟書狀範例	李永然	少年犯罪	蔡德輝	當代社會工作	徐林萬
公認證書狀範例	李惠宗	心理測量導論	林幸台	社會工作概論	丁碧雲
“訴之聲明”撰寫範例	林世超	行為改變技術	陳榮華	社會工作電腦化概論	胡夢鯨
教育概論	王富茂	個案研究—以行為 改變技術處理國 小兒童行為	李咏吟	社會個案工作	黃維憲等
教育概論	賈馥茗	特殊教育	何華國	社會團體工作	李建興
中國教育的展望	王連生	特殊兒童教育	李德高	社會政策與社會立法 (上下)	劉脩如
當代教育理論與實際	林清江等	學習障礙者之教育	許天威	人文區位學	楊懋春
教育組織與行政	林清江等	特殊兒童心理與教育 新論	林寶貴	人類行為與社會環境	沙依仁
教育行政與教育問題	蔡保田	特殊兒童心理與教育	何華國	社會人類學導論	黃宣衡
賽蒙行政決定理論與 教育行政	黃昆輝	幼兒教育	朱敬先	社會科學概論	胡夢鯨等
文化發展與教育革新	吳清基	幼兒教育研究	王連生	土地行政	馮小彭
教育與文化(上下)	林清江	幼稚教育課程通論	蔡秋桃	不動產估價—理論 與實務	柯博義
教育人類學	田培林	兒童福利行政	林勝義	土地測量法規概論	朱子緯
人文主義與教育	詹棟樑	學校建築研究的發展	蔡保田	房地產稅法實務	陳銘福
人文主義的教育信念	王文俊	幼稚園園舍建築與 設備	柳麗珍	土地登記法規釋義 判解令函彙編	陳銘福
當代美國人文主義 教育	郭為藩	國民小學建築評鑑 之理論與實際	林萬義	房地產登記實務	陳銘福
道德發展與教學	陳照雄			祭祀公業法令與實務	陳銘福
	單文履				
	汪維				

五南圖書出版公司 圖書目錄

書名	作者	書名	作者	書名	作者
房地產抵押權實務	陳銘福	大一化學(上下)	劉東昇		
土地稅	陳銘福	麻省理工生物學	孫克勤		
農地買賣轉用實務	陳銘福	近代工業電子學	沈立勝		
郵政法規概要	應國慶	電機工程設計實務	許溢适		
電信營業規章要義	吳欽杉	精密小型電動機	許溢适		
科學哲學	武長德	數位控制系統	何金滿		
知識論	孫振青	結構學(上下)	石朝雄		
西方哲學史(上下)	羅素原著	工程熱力學及其應用	萬迪棟		
村落地理學	陳芳惠	基礎分析與設計	唐山		
中國地理	劉鴻喜	污染防治之策略	曾四恭		
世界文學史(上下)	鄭郎	普通地質學	何春祿		
西洋文學史(上中下)	何欣	地形學	丁驥		
滄浪詩話研究	張健	流體力學	毛壽彭		
文學概論	張健	礦物學(上下)	梁繼文		
中國現代詩	張健	臨床神經病學	程玉慶		
中國文學批評	張健	動力精神醫學	程玉慶		
道德經註譯與析解	賀榮一	微生物學	戴佛香		
英國史(上下)	賈士衡	病理學精要(上下)	賴義雄		
中國通史(上下)	黃大受	食物中毒	戴佛香		
中國近代史綱	黃大受	護理用語辭典	蕭聖揚		
中國現代史綱	黃大受				
中國歷代興亡史通鑑	鄭郎				
大專國文選	盧元駿				
論文及報告寫作概要	郭崑謨				
員工出勤管理法規及實務	洪五宗				
公文書寫作與處理	洪五宗				
應用文學隅	沈彙士				
日文成語諺語慣用語大全	莊隆福				
實用日本語	陳炳崑				
現代日語語法概要	于君卓				
英文履歷大全	陳振貴				
商用英日語會話	陳炳崑				
英文字彙之結構	周曼文				
戲劇編寫概要	姜龍昭				
基礎生物化學	黃蔭樺				

· 目 次 ·

第1章 序 論..... 1

I 通 識 · 2 ·

II 信達雅之說 · 8 ·

III 直譯與意譯 · 19 ·

第2章 名詞之翻譯..... 25

I 名詞之單複數 · 26 ·

II 名詞的功用 · 32 ·

III 名詞的音譯與義譯 · 38 ·

第3章 代名詞之翻譯..... 45

一、I · 46 ·

二、You, Thou · 47 ·

三、He · 49 ·

四、We · 50 ·

五、You · 50 ·

六、They · 50 ·

七、It · 52 ·

八、This, That · 53 ·

九、Who, Whom, Whose, Which, That, What · 55 ·

十、Whoever, Whomever, Whatever, Whichever,
Wherever · 56 ·

第4章 動詞之翻譯..... 59

I 時 態 · 60 ·

II 主動與被動 · 66 ·

III 假設語氣 · 69 ·

IV 及物與不及物 · 72 ·

V 其他差異舉例 · 74 ·

VI 擬聲動詞 · 76 ·

第5章 形容詞之翻譯..... 85

第6章 冠詞之翻譯..... 99

第7章 副詞之翻譯..... 105

一、否定的副詞及片語 · 112 ·

二、以 only, so 及 such 爲首之倒裝 · 113 ·

第8章 介系詞之翻譯..... 117

一、from · 122 ·

二、to · 123 ·

三、for · 124 ·

四、in · 125 ·

五、at · 126 ·

六、on · 126 ·

七、with · 127 ·

第9章 副詞子句與連接詞之翻譯.....131

第10章 名詞子句之翻譯.....141

第11章 形容詞子句之翻譯.....147

第12章 中、英成語之比較.....157

第13章 英文長句之分析與翻譯.....177

習題解答.....207

第

1

章

序 論

I. 通 識

翻譯，單稱翻或譯，例如中翻英或英譯中，即將甲種文字，用口頭或書面翻成乙種文字而不失其原意。就中國而論，有漢、滿、蒙、藏等文字，彼此之間，非經翻譯，不能溝通。即使共同使用漢文之中國人，由於各地方言不同，因此，操不同方言者，也需借助翻譯，以通情達意。

欲當翻譯，首須通曉兩種不同文字。於中國漢代，有「譯使」之設。「譯使」，日文稱「通譯」，意謂傳譯之信使，猶今之翻譯人員、翻譯家或簡稱譯者。英文譯者一字為「translator」，因其字形與另一單字「traitor」（叛逆者）接近，故有人戲稱譯者即叛逆者，意謂翻譯即背叛。

翻譯之為背叛，純由不忠所致。不忠即不忠於原文之意思或體裁、風格，亦即與清末民初翻譯大家嚴復嚴幾道先生所提，翻譯信、達、雅三原則中之第一原則「信」相違背。不忠，亦即不信，其原因有時是由於誤解原文單字，例如某年政大研究所入學考試英文一科，其中有段英譯中，文中有「layman」一字，其意為門外漢，但有些考生從 lay 和 man 加以猜測，而譯成「躺着的人」，更有一兩位從「躺着的人」，聯想成「死人」。翻譯界中，每多想像豐富之輩，讀其譯文，不禁令人莞爾，甚至捧腹三日。

認錯單字，誤把「馮京」當「馬涼」者，所在多是。吾人翻譯，最好勤查字典，不宜太懶或太過自信。否則一字之誤，往往鬧出無窮笑話。例如英國十九世紀大詩人田尼遜一首名詩，詩名為「Crossing the Bar」，大意描寫詩人晚年之辭別塵寰，而歸回上帝懷抱，猶如船

過沙洲，而在薄暮鐘聲裏，靜寂駛入蒼溟之大海，去得自在而不用親朋哀悼。詩名 'Crossing the Bar'，其意為船過沙洲，但此地有位名翻譯家竟然譯成「當我走過酒吧」，大誤特誤有如此者。須知英文一字多義者，比比皆是。以 'bar' 字為例，吾人最熟悉之字義，恐係「酒吧」，因此不假思索地便將 'Crossing the Bar'，逕譯為「走過酒吧」。但 'bar' 除了酒吧一義以外，至少還有下列各義：(1)門門；(2)沙洲；沙灘；(3)法庭；審判，例如 at bar，指在法庭審訊中；practice at the bar，指開業當律師；而 go to the bar，看上下文，有時可當「到酒吧」解，有時則當「擔任律師」解。與 'bar' 字有關的笑話，使我想起黃宣範教授在其所編著之「中英翻譯：理論與實踐」一書裏，曾引用底下一句英文：Bela, who trains the girls in the uneven bars, has good rapport with his charges, treating them with a warm firmness. 此句正確之中譯應是：貝拉訓練這些女孩高低槓，跟她們相處融洽，對待她們親切而不失嚴格。但由於誤解 'bars'、'charges' 等單字，有人竟然將原文譯成：貝拉在不高尚的酒吧中訓練吧女，他同意給他們好價錢，她或以溫情或冷酷對待他們／軟硬兼施。【中英翻譯：理論與實踐，黃宣範編著，台北，文鶴書局】因將 'bars' 誤解為「酒吧」，其前之形容詞，大概就是不高尚之意，而那些女孩也就成了吧女。又誤將 'charges' 解成「費用或價錢」（這裏該解成所訓練的對象，意指那些女孩），因而譯得如此糊塗滑稽，堪稱一絕。

譯文之不信，除了誤解單字而外，依吾看，主要在於不能掌握原文之句構，尤其是英文原文繁複之句構。吾教翻譯多年，論到英譯中，只要稍一繁難的句子，大部分同學，不是譯得上下不通，便是錯誤叢出，盡失原意。其主要癥結，如適才所提，主要不在單字，而在句構之不能掌握。試舉一句為例：No one who does not appreciate

the terrific exertions, and, above all, the devotion without which pioneer creations in scientific thought cannot come into being, can judge the strength of the feeling out of which alone such work, turned away as it is from immediate practical life, can grow. (“Religion and Science by Albert Einstein”)乍讀之下，此句結構，似乎複雜難懂。但若拆散原文，恢復到原來的一個一個簡單句，其意便簡單易懂：

1. No one can judge the strength of the feeling.
2. Who does not appreciate the terrific exertions, and, above all, (who does not appreciate) the devotion.
3. Pioneer creations in scientific thought cannot come into being without the devotion.
4. Such work can grow out of the strength of the feeling alone.
5. Turned away as it is from immediate practical life, [衍自 Though it (such work) is turned away from immediate practical life, 有如 Though he is rich 衍變成 Rich as he is,]

欲譯此句，首須了解原意，而欲了解原意，便非全盤掌握此句之結構不可。吾人如是了解掌握之後，乃譯原文為：「凡是不能體會這些令人驚懼的努力，而尤其重要的，凡是不能體會這種專心致志的人，都不能判斷這種情感的力量。科學思想上那些先驅性的創造，倘若缺少了這種專注，便不會成形。這種工作，雖然脫離了眼前現實的生活，但單單從這種情感的力量也能產生出來。」

類似之英文長句、難句，舉不勝舉。在台北發行黃兄斐章主編之

中英文週刊上，載有吾主筆之「大學英文長句、難句與句型分析及習作」專欄，即專對此類長句、難句，中譯成文，進而分析原文之句構，看它如何演變而來，以便確切掌握。本書亦將附錄部分，以供參考。

中英文句，大體言之，均在表達一完整之意思。但由於思路不同，其句子之結構，往往亦顯差異。一般而言，中文兩字成詞，四字成句，結構簡短，尤以文言為然。反觀英文，原本甚簡，但藉連接詞與關係代名詞之助，句構因而複雜，往往句中有句，如上引愛因斯坦宗教與科學一文中之一長句，拆散後，即得五個簡單句。欲將此一長句一口氣譯成一中文長句，勢不可能。不得已，吾人只好在融會貫通原句之後，譯成吾適才所譯之中文。

如剛才所言，由於中英思路不同，中英文之句構，亦因而不同。吾人可說，中英思路之差異為因，而中英文句構之不同則為果。因必有果，果必有因，因果相連，乃不易之理。記得外籍鄧臨爾教授提到一中國學生寫英文日記。該生在日記上寫道，“This morning got up. Outdoors continued raining. Finally finished every day should do work.”我們中國人一讀之下，立刻曉得他的中文意思是說：「今天早上起來，戶外繼續下著雨。最後做完每天該做的工作。」該生即以中文之思路，逐字逐字地將此三句中文譯成英文。此一逐字翻譯之現象，普遍可見。今夏(75)大學入學聯考英文科翻譯題說「每天有個穿綠衣服的人」，許多考生便逕自譯成‘Every day has a man wears green clothes.’而政大研究所入學考試英文科之中翻英一題，首句「在對外關係上，本平等互惠原則。」不少考生也逕譯成‘In diplomatic relations must be based on the principle of equal and...’吾師楊主任景邁在其所編著之新英文法序文中，也提到一位中國留學生請美

國朋友吃飯，飯後該美國人向他道謝，後者隨口說，‘This is just my small opinion.’(這只是我的小意思)從文法來看，本句絕無問題。但一般英美人士却無此說法。他們通常也許說，‘It’s my pleasure.’

逐字逐字之翻譯，其在知識界，如此普遍。等而下者，更無論矣。一位中年婦人，前往白人家裏應徵女傭之工作。談條件時，該婦人向白人男主人說，‘I want eat you, sleep you, live you.’(我要吃你、睡你、住你)以上所述，無非是英文其表，而中文其實，是謂‘Chinglish’，即中文與英文之結合，半吊子之英文是也。

英文句子之結構，到底如何？其與中文句子之結構，又有何差異？我想我們可以從上面鄧臨爾教授所提到的三個句子的討論中，略知梗概。

英文句子，如前所述，乃在表達一個完整的意思。傳統上，一般將句子分成主語與述語這兩個部分。為方便起見，我把它分成 Who? or What? 跟 How? 這兩個部分。亦即英文句子，先要說或問「誰？」或「什麼事或什麼東西？」然後再說或問這個人、這件事或這個東西到底如何？現在就把這個簡單的規則應用到上面那三個句子上：

1. 誰？(I)如何？(got up)什麼時候？(this morning.)
2. 什麼？(It, 指天氣，就說老天爺吧)如何？(continued)繼續什麼？(raining.)
3. Finally, 誰？(I)如何？(finished)完成什麼？(the work.)誰？(I)如何？(should do)該做什麼？(the work)多常？(every day)

三句再合併成 ‘Finally I finished the work which I should do every day.’